



博伽梵往世书

BHĀGAVATA PURĀṆA

第六卷 第四篇
(1-19章)

维亚萨撰 著

英文译著 A.C. 巴克拉希丹塔·斯瓦米·帕布帕德

中文翻译 嘉娜娃

中国社会科学出版社



博伽梵往世书

BHĀGAVATA PURĀṆA

第六卷 第四篇
(1-19章)

维亚萨戴瓦 著

英文译著 A.C.巴克提韦丹塔·斯瓦米·帕布帕德

中文翻译 嘉娜娃

中国社会科学出版社



中文译者简介

嘉娜娃（金磊），法籍华人，生于北京，医疗管理专科毕业。自1991年开始接触瑜伽后，深受印度古代文化的吸引，逐渐走上翻译这些经典的道路。迄今为止，她已经翻译、编辑了许多著名的古印度典籍，其中包括帕谭伽里的《瑜伽经》以及帕布帕德的《博伽梵歌原意》和《博伽梵往世书》（《圣典博伽瓦谭》）等40本印度古籍。此外，还有中国广大读者熟悉的《瑜伽的故事》和《瑜伽的艺术》（上、下）等。

目 录

第 一 章	玛努女儿的家谱	1
第 二 章	达克沙诅咒主希瓦	53
第 三 章	希瓦和萨缇之间的对话	91
第 四 章	萨缇舍弃她的躯体	121
第 五 章	达克沙的祭祀受重挫	167
第 六 章	布茹阿玛取悦主希瓦	189
第 七 章	达克沙举行的祭祀	237
第 八 章	杜茹瓦·玛哈茹阿佳离家去森林	311
第 九 章	杜茹瓦·玛哈茹阿佳返家	399
第 十 章	杜茹瓦与亚克刹作战	481
第十一章	斯瓦阳布瓦·玛努劝杜茹瓦停战	503
第十二章	杜茹瓦·玛哈茹阿佳回归首神	545
第十三章	介绍杜茹瓦·玛哈茹阿佳的后代	613
第十四章	维纳王的故事	653
第十五章	普瑞图王的显现和加冕	695
第十六章	职业吟诵者赞美普瑞图王	715
第十七章	普瑞图王对地球发怒	745
第十八章	普瑞图王挤地球的奶	781
第十九章	普瑞图王举行的一百场马祭	813
圣帕布帕德小传		853
圣帕布帕德著作一览表		855
参考书籍		857
词表		859
梵文发音指导		873
梵文诗句索引		877

第一章

玛努女儿的家谱

第1节

मैत्रेय उवाच

मनोस्तु शतरूपायां तिस्रः कन्याश्च जज्ञिरे ।

आकू तिर्देवहूतिश्च प्रसूतिरिति विश्रुताः ॥ १ ॥

maitreya uvāca
manos tu śatarūpāyām
tisraḥ kanyāś ca jajñire
ākūtir devahūtiś ca
prasūtir iti viśrutāḥ

maitreyaḥ uvāca—伟大的圣人麦垂亚说 / manoḥ tu—斯瓦阳布瓦·玛努的 / śatarūpāyām—在他妻子沙塔茹帕中 / tisraḥ—三 / kanyāḥ ca—也是女儿 / jajñire—生下 / ākūtiḥ—名叫阿库缇 / devahūtiḥ—名叫黛瓦瑚缇 / ca—也 / prasūtiḥ—名叫帕苏缇 / iti—如此 / viśrutāḥ—著名的

译文 圣麦垂亚说：斯瓦阳布瓦·玛努和他妻子沙塔茹帕生了三个女儿，她们的名字是阿库缇、黛瓦瑚缇和帕苏缇。

要旨 首先，让我们恭恭敬敬地顶拜我们的灵性导师欧么·维施努帕德·施瑞·施瑞玛德·巴克提希丹塔·萨茹阿斯瓦提·哥斯瓦米·帕布帕德(Om Viṣṇupāda Śrī Śrīmad Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Prabhupāda)。听他的命令，我承担了评注《圣典博伽瓦谭》(Śrīmad-Bhāgavatam)的艰巨任务，写下了巴克提韦丹塔(Bhaktivedanta)要旨。靠他的恩典，我们已经完成了前三篇的工作，正在开始做第四

篇。让我们透过灵性导师的圣恩虔敬地顶拜主柴坦亚(Caitanya)，祂在五百年前开创了传播为至尊主做奉爱服务的科学(Bhāgavata-dharma)的奎师那意识运动。让我们透过灵性导师的圣恩顶拜六位哥斯瓦米(Gosvāmī)；然后向茹阿妲(Rādhā)和奎师那这对灵性爱侣顶礼膜拜，祂们永远在温达文(Vṛndāvana)与牧牛童及布阿佳布弥(Vrajabhūmi)的少女们一起享乐。让我们也恭恭敬敬地顶拜所有的奉献者和至尊主永恒的仆人们。

《圣典博伽瓦谭》第四篇共有三十一章，这些章描述了布茹阿玛(Brahmā)和众玛努(Manu)所进行的第二期创造。至尊主本人首先通过激活祂的物质能量进行了真正的创造；接着，宇宙中第一位被创造出的生物布茹阿玛，按至尊主的命令创造了所有的星系和居住其上的居民，并通过他的子孙增加生物体的种类和数量，正如众玛努和其他的生物体祖先所做的，他们按至尊主的命令一直不断地工作着。第四篇的第一章讲述了斯瓦阳布瓦·玛努(Svāyambhuva Manu)的三个女儿和她们的后代；接下去的六章讲述了达克沙(Dakṣa)王举行的祭祀，以及那场祭祀是如何被破坏的。那以后，有五章讲述了杜茹瓦(Dhruva)王的活动；在接下去的十一章中讲述的是普瑞图王(Pr̥thu)的活动，而最后的八章讲述的是帕柴塔(Pracetā)诸王的活动。

正如这一章第一节诗讲述的：斯瓦阳布瓦·玛努有三个女儿，她们分别叫阿库缇(Ākūti)、黛瓦瑚缇(Devahūti)和帕苏缇(Prasūti)。在这三个女儿中，有关黛瓦瑚缇和她丈夫卡尔达玛·牟尼(Kardama Muni)、儿子卡皮拉·牟尼(Kapila Muni)都已经介绍过了。这一章特别介绍的是大女儿阿库缇的后代。斯瓦阳布瓦·玛努是布茹阿玛的儿子。布茹阿玛有许多儿子，但之所以先提到这个玛努，是因为他是至尊主伟大的奉献者。在这节诗中用的梵文查(ca)这个词，是指斯瓦阳布瓦·玛努除了有这里提到的三个女儿外，还有两个儿子。

第2节

आकू तिं रुचये प्रादादपि भ्रातृमतीं नृपः ।

पुत्रिक धर्ममाश्रित्य शतरूपानुमोदितः ॥ २ ॥

ākūtim rucaye prādāt

api bhrātṛmatīm nṛpaḥ

putrikā-dharmam āśritya

śatarūpānumoditaḥ

ākūtim—阿库缇 / rucaye—向伟大的圣人茹祺 / prādāt—交给 / api—虽然 / bhrātṛ-matīm—有兄弟的女儿 / nṛpaḥ—国王 / putrikā—得到作为结果而生的儿子 / dharmam—宗教仪式 / āśritya—托庇 / śatarūpā—由斯瓦阳布瓦·玛努的妻子 / anumoditaḥ—被批准

译文 阿库缇有两个兄弟，但尽管如此，斯瓦阳布瓦·玛努王把阿库缇嫁给生物体的祖先茹祺时，还是提出把阿库缇生的儿子过继给他当儿子的条件。玛努是与他妻子沙塔茹帕商议后才这样做的。

要旨 没儿子的人有时会在嫁女儿时向女婿提出条件，那就是：把他外孙送回他身边，过继给他当儿子，以后继承他的财产。这称为普垂卡·达尔玛(putrikā-dharma)，意思是：人虽然跟自己的妻子没有生下儿子，但靠举行宗教仪式得到一个儿子。但在此我们看到，玛努的行为不同寻常，因为他虽然已经有了两个儿子，但在把大女儿嫁给生物体的祖先茹祺(Ruci)时，仍要求把他女儿生的儿子送回给他当儿子。圣维施瓦纳塔·查夸瓦尔提·塔库尔(Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura)对此评论说，玛努王知道至尊人格首神会进入阿库缇的子宫，因为强烈希望有至尊人格首神做儿子和孙子，所以虽然已经有了两个儿子，还是想要阿库缇生的儿子。人类的法典是由玛努确立的，既然他本人执行了普垂卡·达尔玛，我们认为人类也

可以采用这一制度。因此，人在有儿子的情况下如果还想要女儿生的孩子当儿子，就可以在嫁女儿时把这作为一个条件。这是圣吉瓦·哥斯瓦米(Jīva Gosvāmī)的看法。

第3节

प्रजापतिः स भगवान् रुचिस्तस्यामजीजनत् ।

मिथुनं ब्रह्मवर्चस्वी परमेण समाधिना ॥ ३ ॥

prajāpatiḥ sa bhagavān
rucis tasyām ajījanat
mithunam brahma-varcasvī
paramēṇa samādhinā

prajāpatiḥ—被委托生育子女的人 / saḥ—他 / bhagavān—最富有的人 / ruciḥ—大圣人茹祺 / tasyām—在她之中 / ajījanat—生下 / mithunam—一对 / brahma-varcasvī—灵性上力量强大的 / paramēṇa—以极大的力量 / samādhinā—在神定之中

译文 茹祺是个强有力的布茹阿玛纳，被指派担任生物体的祖先之一。他和妻子阿库缇生了一儿一女。

要旨 梵文 brahma-varcasvī 一词非常重要。茹祺是个布茹阿玛纳(brāhmaṇa，婆罗门)，他严格地履行布茹阿玛纳的职责。正如《博伽梵歌》(Bhagavad-gītā)中说的，布茹阿玛纳的资格是：控制感官，控制心神，内外清洁，发展灵性和物质知识，简朴，诚实，坚信至尊人格首神，等等。代表布茹阿玛纳人格的品德有很多，茹祺被认为严格地遵守了布茹阿玛纳的规范守则，因此这里提到他时特别用了灵性上力量强大的(brahma-varcasvī)一词。如果一个人出生在布茹阿玛纳家庭里，但却不像布茹阿玛纳那样行事，那么韦达语言就把这种人称为布茹阿玛·般杜(brahma-bandhu)。他被视为是与庶铎(sūdra)和女人在同一个层面上。正因为如此，《博伽瓦谭》中

说,《玛哈巴茹阿特》(Mahābhārata)是维亚萨戴瓦(Vyāsadeva)专门为 strī-śūdra-brahma-bandhu 编写的。梵文 strī 是指妇女, śūdra 是指文明人中的低阶层人士, brahma-bandhu 是指那些出生在布茹阿玛纳家庭中但不认真遵守规范守则的人。这三种人被称为是智力欠佳的人;他们不能研究韦达经,韦达经是专给具有布茹阿玛纳资格的人看的。这种限制并不是在做教条的区分,而是以人的品质为基础。人除非培养了布茹阿玛纳品格,否则理解不了韦达文献。因此,那些不具备布茹阿玛纳资格,从没有在真正的灵性导师的指导下受过训练的人,去评注《圣典博伽瓦谭》(Śrīmad-Bhāgavatam)和其他《宇宙古史》(《普冉纳》, purāṇa)等韦达文献,确实令人遗憾,因为这种人根本无法传递这些经典中的真正讯息。茹祺被认为是个一流的布茹阿玛纳,因此这节诗中说他是 brahma-varcasvī——充满超凡的布茹阿玛纳力量的人。

第4节

यस्तयोः पुरुषः साक्षाद्विष्णुर्यज्ञस्वरूपधृक् ।

या स्त्री सा दक्षिणा भूतेरंशभूतानपायिनी ॥ ४ ॥

yas tayoh puruṣaḥ sāksād
viṣṇur yajña-svarūpa-dhṛk
yā strī sā dakṣiṇā bhūter
aṁśa-bhūtānapāyinī

yah—谁 / tayoh—他们之中 / puruṣaḥ—男性 / sāksāt—直接地 / viṣṇuḥ—至尊主 / yajña—雅格亚 / svarūpa-dhṛk—接受形象 / yā—其他 / strī—女性 / sā—她 / dakṣiṇā—姐克希娜 / bhūteḥ—幸运女神的 / aṁśa-bhūtā—作为完整扩展 / anapāyinī—永不分离

译文 在阿库缇生的两个孩子中,男孩是至尊人格首神的化身,名叫雅格亚——主维施努的另一个名字;女孩是

主维施努的永恒伴侣——幸运女神拉珂施蜜的部分扩展。

要旨 幸运女神拉珂施蜜(Lakṣmī)是主维施努(Viṣṇu)永恒的伴侣。这节诗中说至尊主和拉珂施蜜这对永恒的伴侣以阿库缇(Ākūti)子女的形式同时显现。正如许多权威确认的那样：至尊主和祂的伴侣都超越这个物质创造之外(nārāyaṇaḥ paro 'vyaktāt)。因此，祂们永恒的关系不能被改变。阿库缇生的男孩雅格亚(Yajña)后来娶了幸运女神。

第5节 आनिन्ये स्वगृहं पुत्र्याः पुत्रं विततरोचिषम् ।
स्वायम्भुवो मुदा युक्ते रुचिर्जग्राह दक्षिणाम् ॥ ५ ॥

āninye sva-gr̥haṁ putryāḥ
putraṁ vitata-rociṣam
svāyambhuvo mudā yukto
rucir jagrāha dakṣiṇām

āninye—带到 / sva-gr̥haṁ—家 / putryāḥ—女儿生的 / putraṁ—儿子 / vitata-rociṣam—非常强大有力的 / svāyambhuvaḥ—名为斯瓦阳布瓦的玛努 / mudā—非常愉悦 / yuktaḥ—与 / ruciḥ—大圣人茹祺 / jagrāha—保留 / dakṣiṇām—名为姐克希娜的女儿

译文 斯瓦阳布瓦·玛努很高兴把俊美的男孩雅格亚带回家，他女婿茹祺则把女儿姐克希娜留在身边。

要旨 斯瓦阳布瓦·玛努(svāyambhuva Manu)很高兴看他女儿生了一儿一女。他原本担心如果他女儿只生一个儿子，而他又要过继走那个儿子，他女婿就会很难过。因此当他听说与男孩一同出生的还有一个女孩时，他非常高兴。茹祺(Ruci)遵守承诺把男孩过继给斯瓦阳布瓦·玛努，自己留下了名叫姐克希娜(Dakṣiṇā)的女儿。

主维施努是韦达经(Veda)的主人，祂众多名字中的一个就是雅格亚(Yajña)。雅格亚一名取自梵文 yajuṣām patiḥ，意思是“一切祭祀的主人”。《亚诸尔·韦达》(yajur Veda)中介绍了各种不同的雅格亚仪式，而至尊主维施努是所有这些雅格亚的享受者。因此《博伽梵歌》(Bhagavad-gītā)第3章的第9节诗中说：人应该活动，但应该只是为了让维施努——雅格亚满意而履行自己的规定职责(yajñārthāt karmaṇaḥ)。

人如果不是为了让至尊人格首神满意而活动，或者说不做奉爱服务，那么他所从事的一切活动都会有报应。无论是好报还是恶报，只要我们不把我们的活动与至尊主的愿望契合起来，或者说只要我们不怀着奎师那意识活动，我们就必须承担我们所从事活动的一切后果。除了为满足雅格亚而从事的活动没有报应外，其他每一种活动都会有报应。因此，人如果为满足雅格亚——至尊人格首神而活动，就不会受物质世界的束缚，因为韦达经和《博伽梵歌》中都说过：研究韦达经和举行韦达仪式的目的，是为了了解至尊人格首神奎师那。人应该从一开始就努力怀着奎师那意识活动，这将使人摆脱物质活动的报应。

第6节

तां कामयानां भगवानुवाह यजुषां पतिः ।

तुष्टायां तोषमापन्नोऽजनयद् द्वादशात्मजान् ॥ ६ ॥

tām kāmayānām bhagavān

uvāha yajuṣām patiḥ

tuṣṭāyām toṣam āpanno

janayad dvādaśātmajān

tām—她 / kāmayānām—想 / bhagavān—至尊主 / uvāha—结婚 / yajuṣām—所有祭礼的 / patiḥ—主人 / tuṣṭāyām—在祂那十分快乐的妻子身上 / toṣam—极大的快乐 / āpannaḥ—得到了 /

ajanayat—生下 / dvādaśa—十二 / ātmajān—儿子

译文 祭祀之主雅格亚后来娶了渴望嫁给人格首神的妲克希娜，并愉快地与她生了十二个儿子。

要旨 理想的夫妻通常被称为拉珂施蜜·纳茹阿亚纳(Lakṣmī-Nārāyaṇa)，以把他们比作至尊主和幸运女神，因为至尊主和幸运女神(拉珂施蜜·纳茹阿亚纳)永远幸福快乐地在一起。妻子应该始终对丈夫满意，丈夫应该始终对妻子满意。

查纳克雅·潘迪特(Caṇakya Paṇḍita)在他的道德教诲《查纳克雅·施洛卡》(Cāṇakya-śloka)一书中说，如果丈夫和妻子始终彼此满意对方，幸运女神就会自动到来。换句话说，丈夫和妻子之间如果从不争执，家里就会有所有的物质财富，优秀的孩子也会诞生其中。在韦达文明传统中，妻子受到训练在任何情况下都心满意足，而丈夫则必须按韦达教导用充足的食物、首饰和衣服取悦妻子。如果他们在共同生活中彼此感到满意，就会生出优秀的孩子。这样，整个世界就会安详、和平。但很不幸，在这个喀历(Kali)年代中没有理想的夫妻；他们生下要不得的孩子，使如今这个世界再无和平和繁荣可言。

第7节 तोषः प्रतोषः सन्तोषो भद्रः शान्तिरिदस्पतिः ।
इध्मः क विर्विभुः स्वह्नः सुदेवो रोचनो द्विषद् ॥ ७ ॥

toṣaḥ pratoṣaḥ santoṣo
bhadraḥ śāntir iḍaspatiḥ
idhmaḥ kavir vibhuḥ svahnaḥ
sudevo rocano dvi-ṣaṭ

toṣaḥ—陀沙 / pratoṣaḥ—帕陀沙 / santoṣaḥ—桑陀沙 / bhadraḥ—巴铎 / śāntiḥ—商缇 / iḍaspatiḥ—伊达斯帕提 / idhmaḥ—伊德玛 /

kaviḥ—卡维 / vibhuḥ—维布 / svahnah—斯瓦纳 / sudevah—苏戴瓦 / rocanah—柔查纳 / dvi-ṣaṭ—十二个

译文 雅格亚与妲克西娜生的这十二个男孩分别叫：陀沙、帕陀沙、桑陀沙、巴铎、商缇、依达斯帕提、依德玛、卡维、维布、斯瓦纳、苏戴瓦和柔查纳。

第8节 तुषिता नाम ते देवा आसन् स्वायम्भुवान्तरे । मरीचिमिश्रा ऋषयो यज्ञः सुरगणेश्वरः ॥ ८ ॥

tuṣitā nāma te devā
āsan svāyambhuvāntare
marīci-miśrā ṛṣayo
yajñah sura-gaṇeśvaraḥ

tuṣitāḥ—图希塔类型 / nāma—名为 / te—他们所有人 / devāḥ—半神人 / āsan—成为 / svāyambhuva—玛努的名字 / antare—在那个时期 / marīci-miśrāḥ—以玛瑞祺为首的 / ṛṣayaḥ—伟大的圣哲们 / yajñah—主维施努的化身 / sura-gaṇa-īśvaraḥ—半神人的国王

译文 在斯瓦阳布瓦·玛努时代，他所有这些子孙全都成为名叫图希塔的半神人。玛瑞祺当了七位圣人(瑞希)的领袖，雅格亚当了半神人的君王因铎。

要旨 斯瓦阳布瓦·玛努(Śvāyambhuva Manu)在世期间，称为图西塔(Tuṣita)的半神人，以玛瑞祺(Marīci)为首的圣人们，以及半神人之王雅格亚(Yajña)的后裔，生育了六种生物体。他们遵从至尊主的命令繁衍后代，使宇宙充满生物体。这六种生物体分别是玛努(manu)、

戴瓦(deva)、玛努·普陀(manu-putra)、阿姆沙瓦塔尔(aṁśāvatāra)、苏瑞施瓦尔(sureśvara)和瑞希(ṛṣi)。雅格亚(Yajña)作为至尊人格首神的化身，当了半神人的首脑因铎。

第9节

प्रियव्रतोत्तानपादौ मनुपुत्रौ महौजसौ ।
तत्पुत्रपौत्रनप्तृणामनुवृत्तं तदन्तरम् ॥ ९ ॥

priyavratottānapādau
manu-putrau mahaujasau
tat-putra-pautra-naptṛṇām
anuvṛttam tad-antaram

Priyavrata — 普瑞亚瓦塔 / uttānapādau — 乌塔纳帕达 / manuputrau — 玛努之子 / mahā-ojasau — 非常伟大、强大的 / tat — 他们的 / putra — 儿子们 / pautra — 孙子 / naptṛṇām — 女儿所生的孙子 / anuvṛttam — 跟随、遍布 / tat-antaram — 在那个玛努时期

译文 斯瓦阳布瓦·玛努的两个儿子普瑞亚瓦塔和乌塔纳帕达，成了强有力的君王。他们的儿孙当时遍布三个世界。

第10节

देवहूतिमदात्तात कर्दमायात्मजां मनुः ।
तत्सम्बन्धि श्रुतप्रायं भवता गदतो मम ॥१०॥

devahūtim adāt tāta
kardamāyātmajāṁ manuḥ
tat-sambandhi śruta-prāyaṁ
bhavatā gadato mama

devahūtim — 黛瓦瑚缇 / adāt — 嫁给 / tāta — 我亲爱的儿子 / kardamāya — 一向大圣人卡尔达玛 / ātmajāṁ — 女儿 / manuḥ — 主斯瓦阳布瓦·玛努 / tat-sambandhi — 在那一方面 / śruta-prāyaṁ — 几

乎完全听到 / bhavatā—由你 / gadataḥ—讲说 / mama—由我

译文 亲爱的孩子，斯瓦阳布瓦·玛努把他心爱的女儿黛瓦瑚缇嫁给了卡尔达玛·牟尼。我已经给你介绍了他们，你大概都听全了。

第11节 दक्षाय ब्रह्मपुत्राय प्रसूतिं भगवान्मनुः ।
प्रायच्छ दत्कृतः सर्गखिल लोकां विततो महान् ॥११॥

dakṣāya brahma-putrāya
prasūtim bhagavān manuḥ
prāyacchat yat-kṛtaḥ sargas
tri-lokyām vitato mahān

dakṣāya—向帕佳帕提·达克沙 / brahma-putrāya—主布茹阿玛的儿子 / prasūtim—帕苏缇 bhagavān—伟人 / manuḥ—斯瓦阳布瓦·玛努 / prāyacchat—嫁给 / yat-kṛtaḥ—由谁做 / sargaḥ—创造 / tri-lokyām—在三界中 / vitataḥ—扩展 / mahān—极大地

译文 斯瓦阳布瓦·玛努把女儿帕苏缇嫁给布茹阿玛的儿子达克沙。达克沙也是生物体的祖先之一，后代遍布三个世界。

第12节 याः क र्दमसुताः प्रोक्ता नव ब्रह्मर्षिपत्नयः ।
तासां प्रसूतिप्रसवं प्रोच्यमानं निबोध मे ॥ १२ ॥

yāḥ kardama-sutāḥ proktā
nava brahmarṣi-patnayaḥ
tāsāṁ prasūti-prasavaṁ
procyamānaṁ nibodha me

yāḥ—… … 的人 / kardama-sutāḥ—卡尔达玛的女儿们 / proktāḥ—被提到 / nava—九个 / brahma-ṛṣi—具有灵性知识的伟大圣哲 / patnayaḥ—妻子 / tāsām—她们的 / prasūti-prasavam—子孙后代 / procyamānam—讲述 / nibodha—努力认识 / me—从我

译文 我已经对你说过卡尔达玛·牟尼的九个女儿嫁给九位圣哲的事。现在，我要给你介绍他那九个女儿的后代。请听我说。

要旨 第三篇中已经讲述了卡尔达玛·牟尼(Kardama Muni)如何跟妻子黛瓦瑚缇(Devahūti)生了九个女儿，后来又如何将女儿们嫁给玛瑞祺(Marīci)阿特瑞(Atri)和瓦希施塔(Vasiṣṭha)等伟大圣哲的。

第13节 पत्नी मरीचेस्तु क ल । सुषुवे क र्दमात्मजा । क श्यपं पूर्णिमानं च ययोरापूरितं जगत् ॥ १३ ॥

patnī marīceḥ tu kalā
suṣuve kardamātmajā
kaśyapaṁ pūrṇimānaṁ ca
yayor āpūritaṁ jagat

patnī—妻子 / marīceḥ—名为玛瑞祺的圣哲的 / tu—也 / kalā—名为卡拉 / suṣuve—生下 / kardama-ātmajā—卡尔达玛·牟尼的女儿 / kaśyapaṁ—名为喀夏帕的 / pūrṇimānaṁ ca—以及名为菩尔尼玛的 / yayor—由谁 / āpūritaṁ—传遍 / jagat—世界

译文 卡尔达玛·牟尼的女儿卡拉嫁给玛瑞祺后生了两个孩子，分别叫喀夏帕和菩尔尼玛。他们的后代遍布全世界。

第14节

पूर्णमासूत विरजं विश्वगं च परन्तप ।

देवकु ल्यां हरेः पादशौचाद्याभूत्सरिदिवः ॥ १४ ॥

pūrṇimāsūta virajaṁ
viśvagaṁ ca parantapa
devakulyāṁ hareḥ pāda-
śaucād yābhūt sarit divaḥ

pūrṇimā—普尔尼玛 / asūta—生育 / virajam—名为维茹阿佳的儿子 / viśvagam ca—以及名为维施瓦嘎 / param-tapa—敌人的毁灭者啊 / devakulyāṁ—名为黛瓦库莉雅的女儿 / hareḥ—至尊人格首神的 / pāda-śaucāt—洗涤祂莲花足的水 / yā—她 / abhūt—成为 / sarit divaḥ—恒河中的超然之水

译文 亲爱的维杜茹阿，在喀夏帕和普尔尼玛这两个儿子中，普尔尼玛生了三个孩子，分别叫维茹阿佳、维施瓦嘎和黛瓦库莉雅。在这三个孩子中，黛瓦库莉雅是洗涤过人格首神莲花足的水，后来转变成天堂星球上的恒河。

要旨 在喀夏帕(Kaśyapa)和普尔尼玛(Purṇimā)这两个儿子中，这里介绍了普尔尼玛的后代。第六篇中将详细介绍这些后代。我们从这节诗中还可以了解到，黛瓦库莉雅(Devakulyā)是掌管恒河的神明。恒河从天堂星球流到地球，因为触碰过至尊人格首神哈尔依(Hari)的莲花足而被认为是圣化了的河。

第15节

अत्रेः पत्न्यनसूया त्रीञ्ज्ञे सुयशसः सुतान् ।

दत्तं दुर्वाससं सोममात्मेशब्रह्मसम्भवान् ॥१५॥

atreḥ patny anasūyā trīṇ
jajñe suyaśasaḥ sutān